



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel, 27.10.1995  
KOM(95) 537 lopull.

95/0099 (CNS)

**Muutettu**

Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) Euroopan unionin toimielinten käännöskeskuksen perustamisesta 28 päivänä marraskuuta 1994 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2965/94 muuttamisesta

(komission EY:n perustamissopimuksen 189 A (2) artiklan nojalla esittämä)



**AMENDED PROPOSAL FOR A COUNCIL REGULATION AMENDING  
COUNCIL REGULATION (EC) NO 2965/94 OF 28 NOVEMBER 1994  
SETTING UP A TRANSLATION CENTRE FOR BODIES OF THE  
EUROPEAN UNION**

**EXPLANATORY MEMORANDUM**

Following the opinion delivered by the European Parliament on 20 September 1995 the Commission hereby submits to the Council an amended proposal which incorporates all amendments presented by Parliament.

Amendment n° 1, which aims at avoiding a parallel structure of coordination and at using the Translation Centre for interinstitutional collaboration in the medium term in areas on which all the bodies concerned are agreed, is accepted as a logical and useful expansion of the Commission proposal.

Amendments n° 2 and 3 logically follow from amendment n° 1, and amendments n° 4 and 6 take account of the fact that if the Centre is to perform work for the institutions the latter must be in a position to contribute to the revenue of the Centre. The Commission therefore accepts these amendments as well.

Amendment n° 5 is accepted as it has proved difficult in practice to apply the percentage approach enshrined in the original Regulation. It therefore makes sense to provide that the contributing bodies should contribute a lump sum from their budgets at the start of the financial year.

**Muutettu**

<p>Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) Euroopan unionin toimielinten käännöskeskuksen perustamisesta 28 päivänä marraskuuta 1994 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2965/94<sup>1</sup> muuttamisesta</p>	<p>Euroopan parlamentin lausunnon<sup>2</sup> perusteella tarkistettu ehdotus</p>
<p>EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka</p> <p>ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 235 artiklan,</p> <p>ottaa huomioon komission ehdotuksen,</p> <p>ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,</p> <p>sekä katsoo, että</p> <p>on tarpeen vahvistaa unionin toimielinten ja elinten välistä hallinnollista yhteistyötä työmenetelmien tehostamiseksi ja kokonaissäätöjen tekemiseksi,</p> <p>käännösala muodostaa yhden niistä toiminta-alueista, joilla kyseistä toimielinten välistä yhteistyötä voidaan vahvistaa,</p> <p>neuvoston asetuksella (EY) N:o 2965/94<sup>3</sup> perustetun käännöskeskuksen olisi oltava kiinteä osa kyseistä toimielinten välistä yhteistyötä käännösosalalla,</p> <p>on sen vuoksi tarpeen laajentaa keskuksen tarjoamien palvelujen soveltamisalaa sen mahdollistamiseksi, että käännösosaston jo omaavat unionin toimielimet ja elimet voisivat käyttää keskuksen palveluja,</p> <p>asetuksen soveltamisalan laajentamisesta johtuvien epäselvyyksien välttämiseksi olisi asetuksen nykyisessä tekstissä korvattava sana "elin" sanoilla "virastot ja laitokset" kaikkialla, missä se on tarpeen, ja</p>	<p>muuttumaton</p> <p>muuttumaton</p> <p>muuttumaton</p> <p>muuttumaton</p> <p>muuttumaton</p> <p>muuttumaton</p> <p>neuvoston asetuksella (EY) N:o 2965/94<sup>4</sup> perustetun käännöskeskuksen olisi oltava kiinteä osa kyseistä toimielinten välistä yhteistyötä käännösosalalla; tavoitteena on muun muassa välttää rinnakkaisen yhteistyörakenteen kehittyminen käännösosastojen välille ja hyödyntää keskipitkällä aikavälillä keskusta kyseisessä toiminnassa.</p> <p>muuttumaton</p> <p>muuttumaton</p>

<sup>1</sup> EYVL N:o C 143, 9.6.1995, s.25

<sup>2</sup> EP 193.732

<sup>3</sup> EYVL N:o L 314, 7.12.1994, s. 1

<sup>4</sup> EYVL N:o L 314, 7.12.1994, s. 1

<p>perustamissopimuksessa ei määrätä 235 artiklan ohella muista toimivaltuuksista tämän asetuksen tekemiseksi,</p>	<p>muuttumaton</p>
<p>ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:</p>	
<p style="text-align: center;"><i>1. LUKU</i></p>	
<p><b>Euroopan unionin toimielinten käännöskeskuksen perustamisesta 28 päivänä marraskuuta 1994 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2965/94 muutos</b></p>	<p>muuttumaton</p>
<p style="text-align: center;"><u>1 artikla</u></p>	
<p>1. <u>Muutetaan 2 artiklan 1 kohta seuraavasti:</u></p>	
<p>1. Keskus tarjoaa käännöspalveluita, joita seuraavat virastot ja laitokset tarvitsevat toiminnassaan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Euroopan ympäristökeskus,</li> <li>- Euroopan koulutussäätiö,</li> <li>- Euroopan huumausainneiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus,</li> <li>- Erooppalainen lääkkeiden arviointijärjestö,</li> <li>- Työturvallisuus- ja työterveysjärjestö,</li> <li>- Sisämarkkinoilla toimiva yhdenmukaistamisvirasto (tavaramerkit, piirustukset ja mallit),</li> <li>- Euroopan poliisivirasto (Europol) ja Europolin huumeyksikkö.</li> </ul> <p>Keskus ja kukin edellä mainituista virastoista ja laitoksista sopivat järjestelyistä, joilla määritellään niiden yhteistyön yksityiskohtaiset säännöt.</p>	<p>muuttumaton</p>
<p>2. <u>Muutetaan 2 artiklan 2 kohta seuraavasti:</u></p>	
<p>2. Neuvoston perustamat, muut kuin 1 kohdassa tarkoitetut virastot ja laitokset voivat käyttää keskuksen palveluita keskuksen kanssa sovittavien järjestelyjen perusteella.</p>	<p>muuttumaton</p>
<p>3. <u>Lisätään 2 artiklaan uusi 3 kohta:</u></p>	
<p>3. Unionin toimielimet ja elimet, joilla on jo oma käännösosasto, voivat käyttää keskuksen palveluja vastavuoroisuusperiaatteella, josta sovitaan osapuolten välisillä järjestelyillä.</p>	<p>muuttumaton</p>

	<p>Uusi 2 artiklan 4 kohta</p> <p>4. Keskus osallistuu täysivaltaisena jäsenenä toimielinten välisen käännöskomitean työhön kaikilla yhteistyötä koskevilla aloilla. Yhteistyön tavoitteena on myös, että keskus huolehtii keskipitkällä aikavälillä niistä toiminnoista, joiden yhdistämisestä toimielimet, virastot ja laitokset ovat päässeet yksimielisyyteen.</p>
<p style="text-align: center;"><u>2 artikla</u></p> <p>1. <u>Muutetaan 4 artiklan 1 kohta seuraavasti:</u></p> <p>1. Keskuksella on johtokunta, joka muodostuu:</p> <p>a) kunkin 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun viraston ja laitoksen yhdestä edustajasta; kaikissa 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa järjestelyissä voidaan määrätä kyseiseen järjestelyyn kuuluvan viraston tai laitoksen edustuksesta,</p> <p>b) kunkin Euroopan unionin jäsenvaltion yhdestä edustajasta</p> <p style="padding-left: 40px;">ja</p> <p>c) kahdesta komission edustajasta.</p>	<p>muuttumaton</p> <p>muuttumaton</p> <p>b) kunkin Euroopan unionin jäsenvaltion yhdestä edustajasta,</p> <p>c) kahdesta komission edustajasta</p> <p>ja</p> <p>d) kunkin sellaisen toimielimen, viraston ja laitoksen, jolla on oma käännösosasto, mutta joka on tehnyt keskuksen kanssa yhteistyösopimuksen vastavuoroisuuden perusteella, yhdestä edustajasta.</p>
<p style="text-align: center;"><u>3 artikla</u></p> <p>1. <u>Muutetaan 10 artiklan 2 kohta seuraavasti:</u></p> <p>2. a) Talousarvioon otettavien tulojen ja menojen on oltava tasapainossa.</p> <p>b) Jollei käynnistysvaihetta käsittelevässä c alakohdassa mainituista säännöksistä muuta johdu, tulot ovat peräisin niiden virastojen ja laitosten suorittamista maksuista, joita varten keskus toimii, korvauksena sen tarjoamista palveluista,</p>	<p>muuttumaton</p> <p>b) Jollei käynnistysvaihetta käsittelevässä c alakohdassa mainituista säännöksistä muuta johdu, tulot ovat peräisin niistä maksuista, joita ne virastot ja laitokset, joita varten keskus toimii, sekä ne toimielimet, joiden kanssa on sovittu yhteistyöstä, suorittavat korvauksena sen tarjoamista palveluista,</p>

<p>c) Käynnistysvaiheen aikana, joka on enintään kolme varainhoitovuotta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- virastot ja laitokset, joita varten keskus toimii, maksavat kiinteämääräisen maksuosuuden, joka vastaa tiettyä osuutta niiden talousarviosta ja joka määritetään kaikkien käytettävissä olevien tietojen perusteella ja jota mukautetaan tosiasiallisesti toteutettujen tehtävien mukaisesti,</li> <li>- Euroopan yhteisöjen yleisessä talousarviossa voidaan keskukselle myöntää rahoitusosuus sen toiminnan turvaamiseksi.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><u>4 artikla</u></p> <p>1. <u>Muutetaan 11 artiklan 1 kohta seuraavasti:</u></p> <p>1. Ennen 19 artiklassa määrättyä uudelleenkäsittelyä jokainen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu virasto ja laitos, jolle mahdollisesti tulee keskuksen tarjoamiin palveluihin liittyviä erityisongelmia, voi kääntyä keskuksen puoleen näiden ongelmien ratkaisemiseksi sopivimmalla mahdollisella tavalla.</p> <p>2. <u>Muutetaan 11 artiklan 2 kohta seuraavasti:</u></p> <p>2. Jos ratkaisuun ei päästä kolmessa kuukaudessa, kyseinen virasto tai laitos voi antaa asianmukaisesti perustellun tiedon asiasta komissiolle, jotta komissio voisi toteuttaa tarvittavat toimenpiteet ja tarvittaessa järjestää keskuksessa ja sen avustuksella järjestelmällisemmin kolmansien osapuolten käytön kyseisten asiakirjojen kääntämiseksi.</p>	<p>c) Käynnistysvaiheen aikana, joka on enintään kolme varainhoitovuotta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- virastot, laitokset ja toimielimet, joita varten keskus toimii, maksavat varainhoitovuoden alussa kiinteämääräisen maksuosuuden, joka vastaa tiettyä määrää niiden talousarviosta ja joka määritetään kaikkien käytettävissä olevien tietojen perusteella ja jota mukautetaan tosiasiallisesti toteutettujen tehtävien mukaisesti,</li> <li>- Euroopan yhteisöjen yleisessä talousarviossa voidaan keskukselle myöntää rahoitusosuus sen toiminnan turvaamiseksi.</li> </ul> <p style="text-align: center;">muuttumaton</p> <p style="text-align: center;">muuttumaton</p>
--	---

5 artikla

1. Muutetaan 13 artiklan 2 kohta seuraavasti:

2. Johtokunta laatii ennakoarvion ja siihen liitetyn henkilöstön määrää kuvaavan taulukon, minkä jälkeen se välittömästi toimittaa ennakoarvion komissiolle, joka ottaa sen huomioon vahvistaessaan 2 artiklassa tarkoitetuille virastoille ja laitoksille myönnettyjä avustuksia vastaavat arviot talousarvioesitykseen, jonka se saattaa neuvoston käsiteltäväksi perustamissopimuksen 203 artiklan mukaisesti.

2. Muutetaan 13 artiklan 3 kohta seuraavasti:

3. Johtokunta vahvistaa keskuksen talousarvion ennen kunkin varainhoitovuoden alkua ja mukauttaa sitä tarpeen mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen virastojen ja laitosten suorittamiin maksuihin.

2. LUKU

**Loppumääräykset**

6 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä (päiväys)

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

muuttumaton

3. Johtokunta vahvistaa keskuksen talousarvion ennen kunkin varainhoitovuoden alkua ja mukauttaa sitä tarpeen mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen virastojen, laitosten ja toimielinten suorittamiin maksuihin.

muuttumaton



ISSN 1024-4492

KOM(95) 537 lopullinen

# ASIAKIRJAT

FI

01

---

Luettelonumero : CB-CO-95-574-FI-C

ISBN 92-77-95456-6

---

Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto

L-2985 Luxemburg